

Matthäus Passion

J.S. Bach

BWV 244

tekst en Nederlandse vertaling

matthauspassion.nadro.nl

©2007 Mark Nauta

- 11. Recitatie**
Da ging hin der Zwölfen
Ton ging een van de twaalf, genaamt
einer, mit Namen Judas Ischariōth, zu
Judas Iskarōt, naar de hogepresters,
en zei:
Judas: "Was wollt ihr mir geben? Ich
will ihn euch verraten."
Evangelist: Und sie boten ihm dreifig
En zij boden hem dertig
Julie overlever?
Gelegenheit, dab er ihn verrete.
hij naar een gelegenheid om hem
te verraden.
- 12. Aria (Sopraan)**
Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.
Das Abendmahl, Matthäus 26, 17-29
- 13. Recitatie**
Aber am ersten Tage der
süßen Brot traten die Jünger zu Jesu,
und sprachen zu ihm:
Op de eerste dag van de ongedesemde
broden, gingen de discipelen naar Jezus
toe en vroegen hem:
- 14. Koor**
Wo willst du, dab wir dir bereiten, das
Osterlamm zu essen?
Waar wilt u dat wij het paasmaal voor
u bereiden?
- 15. Recitatie**
Er sprach:
Jesus: "Gehet hin in die Stadt zu
einem, und sprecht zu ihm: Der
Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist
hier, ich will bei dir die Ostern halten
mit meinen Jüngern."
Evangelist: "Und die Jüngern taten
wie ihnen Jesus befohlen hätte, und
bereiteten das Osterlamm." Und am
paasmaal. En die avond ging hij met de
discipelen deden zoals Jezus hen
bevolen had, en bereidden het
paasfeest viereen.

1. **Koor**
 Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
 Sehet - *wen* ? - den Bräutigam,
 Sehet ihn - *wie* ? - als wie ein Lamm.
 Sehet - *was* ? - seht die Geduld,
 Seht - *wohin* ? *wohin* ? - auf unsre Schuld.
 Sehet ihn aus Lieb und Huld,
 Holz vom Kreuze selber tragen.
- Kom, dochters, deel mijn rouw
 Zie - wie ? - de bruidegom Christus,
 Zie hem - hoe ? - als een lam
 Zie - wat ? - zijn geduldige liefde
 Zie - waarheen ? - op ons vergrijp
 Zie hem, uit liefde en genade,
 zelf het kruishout dragen.
- O Lamm Gottes, onschuldig
 am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
 Allzeit erfund'n geduldig,
 wiewohl du warest verachtet.
 All' Sünd hast du getragen,
 sonst müßten wir verzagen.
 Erbarm dich unser, o Jesu, o Jesu !
- O lam van God, onschuldig
 aan het hout van het kruis geslacht.
 Immer geduldig bevonden,
 hoewel u werd veracht.
 Alle zonden heeft u gedragen,
 anders moesten wij wanhopen.
 Ontferm u over ons, o Jezus, o Jezus.

DER PLAN DER HOHENPRIESTER UND ÄLTESTEN, MATTHÄUS 26, 1-5

2. **Recitatief**
Evangelist: ¹Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:
Jesus: ²Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.
- Toen Jezus deze woorden gesproken had, zei hij tegen zijn discipelen:
 Jullie weten dat het over twee dagen Pasen zal zijn, en de mensenzoon overgeleverd zal worden om gekruisigd te worden.
3. **Koor**
 Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
 Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen ?
 Was ist die Schuld, in was für Missetaten
 Bist du geraten ?
- Liefste heer Jezus, wat hebt u misdaan,
 dat men zo' hard vonnis heeft uitgesproken ?
 Wat is uw schuld, welke misdaden
 heeft u begaan ?
4. **Recitatief**
Evangelist: ³Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk, in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Caiphas; ⁴und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. ⁵Sie sprachen aber:
- Toen kwamen de hogepriester en schriftgeleerden, en de oudsten van het volk, bijeen in het paleis van de hogepriester, genaamd Kajafas, en hielden overleg, hoe zij Jezus grijpen en doden zouden. En zij zeiden:

10. Aria (Alt)

9. **Eine Stimme (Alt)**
 Du lieber Heiland du,
 Wenn deine Jünger töricht streiten,
 O, liebevolle Verlosser,
 als uw discipelen er bezwaar tegen maken,
 dat deze vrome vrouw met zalf uw lichaam voor het graf wil voorbereiden; sta mij dan intussen toe,
 met de Vloed van mijn tranen
 wäter over uw hoofd te gleden.
 Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen.
 Von meiner Augen Tränenflüssen
 So lasse mir inzwischen zu,
 Zum Grabe will bereiten;
 Mit Salben deinen Leib
 Daß dieses fromme Weib
 Wenn deine Jünger töricht streiten,
 O, liebevolle Verlosser,
 als uw discipelen er bezwaar tegen maken,
 dat deze vrome vrouw met zalf uw lichaam voor het graf wil voorbereiden; sta mij dan intussen toe,
 met de Vloed van mijn tranen
 wäter over uw hoofd te gleden.
8. **Recitatief**
Evangelist: ⁶Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen:
Jesus: Was bekümmert ihr das Weib ? Sie hat ein gut Werk an mir getan ; Ich habe allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit ! ⁷Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. ⁸Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.
Recitatief ⁹Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen:
Jesus: Was bekümmert ihr das Weib ? Sie hat ein gut Werk an mir getan ; Ich habe allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit ! ¹⁰Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. ¹¹Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.
7. **Koor**
 Wozu dienet dieser Unrat ? ¹²Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft, und den Armen gegeben werden.
 Waartoe deze verspilling ? Deze zalf aan de armen gegeven had kunnen worden.
Recitatief ¹³Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simons des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und gab es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. ¹⁴Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:
 Toen Jezus in Bethanië was, in het huis van Simon de melatase, kwam er een vrouw naar hem toe met een fles met kostbare zalf, en goot die uit over zijn hoofd, terwijl hij aan tafel zat. Toen zijn discipelen dat zagen, waren ze verontwaardigd, en zeiden:
5. **Koor**
 Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.
 Maar niet op het feest, zodat er geen oproer onder het volk ontstaat.
- DIE SALBUNG IN BETHANIE, MATTHÄUS 26, 6-13

Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. ²¹ Und da sie aßen, sprach er: Jesus: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten. Evangelist: ²² Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm: Koor: Herr, bin ich's ?	<p>twaaft aan tafel. En toen zij aten sprak hij:</p> <p>Ik verzeker jullie: een van jullie zal mij verraden.</p> <p>En zij werden zeer bedroefd, en ieder van hen vroeg aan hem:</p> <p>Heer, ben ik het ?</p>
16. Koor Ich bin's, ich sollte büßen, An Händen und an Füßen, Gebunden in der Höll. Die Geißeln und die Banden, Und was du ausgestanden, Das hat verdienet meine Seel.	<p>Ik ben het, ik zou moeten boeten, aan handen en aan voeten, gebonden in de hel. De zweepslagen, die boeien, en wat jij hebt doorstaan, dat heeft mijn ziel verdiend.</p>
17. Recitatief Evangelist: ²³ Er antwoordete und sprach: Jesus: Der mit der Hand mit mir in die Schlüssel tauchet, der wird mich verraten. ²⁴ Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird ! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre. Evangelist: ²⁵ Da antwoordete Judas, der ihn verriet, und sprach: Judas: Bin ich's, Rabbi ? Evangelist: Er sprach zu ihm: Jesus: Du sagest's. Evangelist: ²⁶ Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach: Jesus: Nehmet, esset, das ist mein Leib. Evangelist: ²⁷ Und er nahm den Kelch, und dankete, gab ihnen den, und sprach: Jesus: Trinket alle daraus; ²⁸ das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden. ²⁹ Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines	<p>Hij antwoordde hen:</p> <p>Degene die tegelijk met mij zijn hand in de schotel doopt, zal mij verraden. De mensenzoon gaat weliswaar heen, zoals van hem geschreven staat, maar wee de mens die de mensenzoon verraad. Het zou beter voor hem zijn geweest als hij nooit geboren was.</p> <p>Toen antwoordde Judas, die hem zou verraden: Ben ik het, Rabbi ? Hij zei tegen hem: Jij zegt het. Terwijl zij aten, nam Jezus het brood, bedankte, brak het in stukken en gaf het aan zijn discipelen, en zei: Neem en eet, dit is mijn lichaam.</p> <p>En hij nam de beker, sprak de dankzegging, gaf hun de beker en zei: Drink allen hieruit, dit is mijn bloed, het bloed van het nieuwe verbond dat vergoten wordt voor velen tot vergeving van zonden. Ik zeg jullie: van nu af aan zal ik niet meer van deze vrucht van de wijnstok drinken, tot aan de dag dat ik haar opnieuw zal drinken met jullie, in het koninkrijk van</p>
27. Arios (sosloisten) Ruh gebrecht. Koor: Mein Jesu, gute Nacht ! Nu is de heer te ruste gelygd. Mijn Jezus, goede nacht.	<p>Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder, Dadurch erhebt er mich und alle von unsrem Falle hin auf zu Gottes Gnade wieder. Er ist bereit, den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken, in welchen Sünden dieser Welt gegossen sind und häßlich stinken, weil es dem lieben Gott gefällt.</p>
28. Arios (Bas) de eerste i Platius sprak tot hen: Pilatius: Da habt ihr die Hüter; gehet hier hebben jullie de bewakers, vertrek en bewaak het graf zoals jullie dat willen. Zij vertrokken, zetten wachtposten neer bij het graf, en verzegeelden de steen, en versiegelten den Stein. Evangelist: ⁶⁶ Ste gingen hin und vernahret's, wie ihr wisset ! Platius: Da habt ihr die Hüter; gehet hier hebben jullie de bewakers, vertrek en bewaak het graf zoals jullie dat willen. Zij vertrokken, zetten wachtposten neer bij het graf, en versiegelten den Stein. Platius sprak tot hen: Pilatius: Da habt ihr die Hüter; gehet hier hebben jullie de bewakers, vertrek en bewaak het graf zoals jullie dat willen. Zij vertrokken, zetten wachtposten neer bij het graf, en verzegeelden de steen, en versiegelten den Stein.	<p>Die Bewachung des Grabes, Matthäus 27, 62-66</p> <p>Dasamand Tages, der die Höheprieester und Pharisäer da folgt nach dem Küstenge, kamen die Höheprieester und Pharisäer sämlich zu Pilato und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: "Ich will nach dreien Tagen wieder aufstehen." Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen, und stehlen ihn, und diese Beker aan mijn voorbijgaan. Maar niet zoals ik dat wens, maar zoals u dat wens.</p> <p>De verlosser valt voor zijn vader neer, daardoor verheft hij mij en allen van onze zondeval hin auf zu Gottes Gnade wieder. Er ist bereit, den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken, in welchen Sünden dieser Welt gegossen sind und häßlich stinken, weil es dem lieben Gott gefällt.</p>
26. Aria (Tenor & Koor) Wie gerne blieb ich hier ! Vermindern oder helfen tragen, Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen Tenor: Ach, könnte meine Liebe dir, Ach, kon mijn liefde u, Die Jij moet dulden. Ik, heer Jezus, heb de straf verdiend, dies verschuldigt, Was du erduldet; Tenor: Er leidete alle Höllenqualen, Er soll für fremden Raub bezahlen. Koor: Ich, ach Herr Jesu, habe Vermindern oder helfen tragen, Wie gerne blieb ich hier !	<p>Ik wil bij mijn Jezus waken. Dan slapen onze zonden in. Tenor: Meinen Tod Für seinet Seelen Not; Boet hij in zijn zielenood Zijn treuren schenkt mij de zaligheid. Daarom moet ons zijn dienstbaar lijden, Recht bitter und doch süße sein.</p> <p>27. Recitatief Evangelist: ²⁹Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete; und sprach: Jesus: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.</p>
76. Recitatief En Jozef nam het lichaam, wikkelde het in sjoon linnen en legde het in zijn Leinwand und legte ihn in sein eigen Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes, und ging davon. ⁶⁷ Es war aber allda Maria Magdalena en die andere Maria, die tegenover het graf gingen zitten. Die Bewachung des Grabes, Matthäus 27, 62-66	<p>Maak u, mijn hart, vrij van zonden, Ich will Jesum selbst begraben. Denn er soll nunmehr in mir Für und für Seine süße Ruhe haben. Welt, geh aus, laß Jesum ein ! Werld, ga uit, laet Jezus binnen.</p>
75. Aria (Bas) Mache dich, mein Herze, rein, Ich will Jesum selbst begraben. Denn er soll nunmehr in mir Für und für Seine süße Ruhe haben. Welt, geh aus, laß Jesum ein ! Werld, ga uit, laet Jezus binnen.	<p>Der rechter voert hem voor het gerecht,</p>

Evangelist: ⁵¹Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, ⁵²und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, ⁵³und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung, und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. ⁵⁴Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrenen Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrecken sie sehr, und sprachen:

Koor: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Evangelist: ⁵⁵Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, ⁵⁶unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi.

En zie, het gordijn van de tempel scheurde in tweeën van boven tot onder, en de aarde beefde en de rotsten scheurden, en de graven openden zich, en vele lichamen van de heiligen die ontslapen waren verrezzen, en gingen uit de graven na zijn opstanding, en kwamen in de heilige stad en verschenen aan velen. Maar toen de hoofdman en zijn mannen, die Jezus bewaakten, de aardbeving zagen, en de dingen die er gebeurden, schrokken zij zeer en zeiden:

Ongetwijfeld, deze was de zoon van God.

En er waren daar veel vrouwen die Jezus waren gevolgd uit Galilea en hem hadden gediend, die van verre toezagen. Onder hen waren Maria Magdalena en Maria, de moeder van Jacobus en Jozef, en de moeder van de zonen van Zebedeüs.

JESU GRABLEGUNG, MATTHÄUS 27, 57-61

⁵⁷Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war. ⁵⁸Der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

's Avonds kwam een rijke man van Arimathea, met de naam Jozef, die tevens een discipel van Jezus was. Hij ging naar Pilatus en vroeg hem om het lichaam van Jezus. Toen gaf Pilatus de opdracht dat men het hem moest geven.

74. Arioso (Bas)

Am Abend, da es kühle war, ward Adams Fallen offenbar; Am Abend drückt ihn der Heiland nieder. Am Abend kam die Taube wieder und trug ein Ölblatt in dem Munde. O schöne Zeit ! O Abendstunde ! Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht, Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht. Sein Leichnam kommt zur Ruh, Ach ! liebe Seele, bitte du, Geh, lasse dir den toten Jesum schenken, O heilsames o köstlich's Angedenken !

's Avonds, toen het koel was, Werd de zondeval van Adam openbaar; 's Avonds buigt zich de verlosser neer. 's Avonds keerde de duif terug, en bracht een olijftak mee. O schone tijd, o avondstond. De vrede is nu met God gesloten, want Jezus heeft zijn werk volbracht. Zijn lichaam komt tot rust, ach, lieve ziel, ik smeek je, ga, laat u de dode Jezus schenken, O heilzaam, o kostbaar aandenken.

En toen zij op de plaats kwamen, met de naam Golgota, ofwel schedelplaats, gaven zij hem wijn te drinken met gal vermengd; en toen hij het poedre wilde hij niet drinken. Toen zij hem gekruisigd hadden, verootten zij zijn kieren, opdat vernuld werd wat gezegd is door de profeet: "Zij hebben mijn klederen onder elkaar verdeeld, en over

erfüllt würde, das gesagt ist durch wuffen das Los darum, auf daß hatten, teilten sie seine kleder und tranken. ⁵⁵Da sie ihn aber gekreuziget schmectete, wollte er's nicht Gallen vermischet; und da er's gaben sie ihm Eßsig zu trinken mit das ist verdeutschet Schädelstätt, Stätte kamen mit Namen Golgatha, ⁵⁶Und da sie an die

67. Recitatie

Kom, lieflijk kruis, zo wil ik zeggen, mijn Jezus, geef het maar aan mij. En wordt mij mijn lijden eens te zwaar, help mij dan het te dragen.

Kom, sübes Kreuz, So will ich sagen, Mein Jesu, gib es immer her ! Wird mir mein Leiden einst zu schwer, So hilf du mir es selber tragen.

66. Aria (Bas)

Ja, vanzelfsprekend wil in ons het vlees en bloed tot het kruis gedwongen worden; Hoe beter het is voor onze ziel, des te bitter is het te aanvaarden.

Ja, freilich will in uns das Fleisch und Blut zum Kreuz gezwungen sein; Je mehr es unsrer Seele gut, Je herber geht es ein.

65. Arioso (Bas)

En toen zij hem bespoot hadden, trokken zij hem de mantel uit, en trokken hem Man tel aus, und zogen ihm seine kleder an, und führten ihn hin, daß gekruisigd te worden.

En toen zij hem bespoot hadden, trokken zij hem de mantel uit, en trokken hem Man tel aus, und zogen ihm seine kleder an, und führten ihn hin, daß gekruisigd te worden.

64. Recitatie

En toen zij hem bespoot hadden, trokken zij hem de mantel uit, en trokken hem Man tel aus, und zogen ihm seine kleder an, und führten ihn hin, daß gekruisigd te worden.

En toen zij hem bespoot hadden, trokken zij hem de mantel uit, en trokken hem Man tel aus, und zogen ihm seine kleder an, und führten ihn hin, daß gekruisigd te worden.

JESU KREUZIGUNG UND TOP, MATTHÄUS 27, 31-56

Wie hat dein Augenlicht, Wie bist du so erblichet ! Wie bist du so bespott, Wie bist du so bespott, Das große Weltgerichte, Vor dem sonst schrickt und schreit U edel angezich, aabded en geschuwd door al dat leeft op aarde, hoe wordt u nu bespott. Hoe bent u thans verbleekt. Wie heeft het licht van uw ogen, dat anders met geen enkel licht is te vergelijken, zo vreselijk geschonden ? So schändlich zugericht ?

Wie hat dein Augenlicht, Wie bist du so erblichet ! Wie bist du so bespott, Wie bist du so bespott, Das große Weltgerichte, Vor dem sonst schrickt und schreit U edel angezich, aabded en geschuwd door al dat leeft op aarde, hoe wordt u nu bespott. Hoe bent u thans verbleekt. Wie heeft het licht van uw ogen, dat anders met geen enkel licht is te vergelijken, zo vreselijk geschonden ? So schändlich zugericht ?

29. Aria (Bas)

Gerne will ich mich bequemen, Kreuz und Becher anzunehmen, Trink ich doch dem Heiland nach. Denn sein Mund, Der mit Milch und Honig fließet, Hat den Grund Und des Leidens herbe Schmach Durch den ersten Trunk versüßet.

Graag ben ik bereid, kruis en beker te aanvaarden, daarmee volg ik immers de verlosser. Want zijn mond, die van melk en honing overvloedig heeft de bittere smaak van het lijden door die eerste teug verzoet.

30. Recitatie

Evangelist: ⁴⁰Und er kam zu seinen Jüngern, und fand sie schlafend, und sprach zu ihnen:

En hij kwam bij zijn discipelen, en vond ze in slaap, en zei tegen hen:

Jesús: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen ? ⁴¹Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallt ! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Kunnen jullie dan niet één uur met mij waken ? Blijf wakker, en bid dat je niet in verleiding komt. De geest is gewillig, maar het vlees is zwak.

Evangelist: ⁴²Zum andern Mal ging er hin, betete und sprach:

Nogmaals ging hij verderop, en bad:

Jesús: Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

Mijn vader, indien het niet mogelijk is dat deze beker aan mij voorbijgaat, tenzij ik hem drink, zo zal uw wil gebeuren.

31. Koor

Was mein Gott wil, das g'scheh allzeit, Sein Will, der ist der beste, Zu helfen den'n er ist bereit, Die an ihn glauben feste. Er hilft aus Not, Der fromme Gott, Und züchtiget mit Maßen. Wer Gott vertraut, Fest auf ihn baut, Den will er nicht verlassen.

Wat mijn God wil, dat gebeurt altijd. Zijn wil, dat is de beste, hij is bereid om hen te helpen, die vast in hem geloven. Hij helpt uit nood, de goede God, en straft met mate. Wie God vertrouwt, vast op hem bouwt, die zal hij niet verlaten.

32. Recitatie

Evangelist: ⁴³Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlaf's, ⁴⁴Und er ließ sie, und ging abermals hin und betete zum dritten Mal und redete dieselbigen Worte. ⁴⁵Da kam er zu seinen Jüngern, und sprach zu ihnen:

En bij terugkomst vond hij hen opnieuw slapend, ze konden hun ogen niet openhouden. En hij liet hen daar, ging wederom verderop, en bad voor de derde maal, waarbij hij dezelfde woorden sprak. Toen kwam hij bij zijn discipelen en zei tegen hen:

De auteur is te bereiken via het [contactformulier](#).

Deze webpagina is opzettelijk op diverse (opvallende en minder opvallende) details incorrect, om aldus van kopieën te kunnen onderscheiden. schriftelijke toestemming van de auteur.

Niets uit deze webpagina mag geheel of gedeeltelijk worden overgenomen, op en/of commerciële gebruikt worden, zonder voorafgaande

Auteursrecht:

© Mark Nauta

60. **Arioso (Alt)**

Erbarm es Gott !
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schlag, o Wunden !
Ihr Henker, haltet ein !
Erweicht euch der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches Jammers nicht ?
Ach ja ! ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein !

Heb medelijden, God !
Hier staat de verlosser, vastgebonden.
O geseling, o slagen, o wonden !
Julie beulen, houd op !
Verweekt jullie zielensmart dan niet,
bij de aanblik van zulk lijden ?
Ach ja, jij hebt een hart,
dat nog veel harder dan
de martelpaal moet zijn.
Heb medelijden, houd op !

61. **Aria (Alt)**

Können Tränen meiner Wangen
nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein !
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein !

Kunnen tranen van mijn wangen
niets uitrichten,
neem dan mijn hart erbij.
Maar laat bij het vloeien,
wanneer de wonden zacht bloeden,
mijn hart ook de offerschaal zijn.

62. **Recitatief**

Evangelist: ²⁷Da nahmen die
Kriegsknechte des Landpflegers
Jesus zu sich in das Richthaus, und
sammelten über ihn die ganze Schar,
²⁸und zogen ihn aus und legeten ihm
einen Purpurmantel an, ²⁹und flochten
eine Dornenkrone und setzten sie auf
sein Haupt, und ein Rohr in seine
rechte Hand, und beugeten die Knie
vor ihm, und spotteten ihn,
und sprachen:

Toen namen de krijgsknechten van de
landvoogd Jezus mee in het
gerechtsgebouw, verzamelden de hele
bende om hem heen; ze kleedden hem
uit, en trokken hem een purperen mantel
aan, en vlochten een doornenkroon die
zij op zijn hoofd zetten, en gaven hem
een rietstaf in zijn rechterhand, en vielen
op de knieën voor hem en bespotten
hem, zeggende:

Koor: Gegrübet seist
du, Jüdenkönig !
Evangelist: ³⁰Und speieten ihn an,
und nahmen das Rohr, und schlugen
damit sein Haupt.

Wees gegroet, jij koning der Joden !
En bespuwden hem, en namen het riet
en sloegen daarmee op zijn hoofd.

63. **Koor**

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkrone.
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrübet seist du mir !

O hoofd vol bloed en wonden,
vol leed en overspoeld met hoon,
O hoofd, ten spot omwonden
met een doornenkroon.
O hoofd, ooit versierd
met de hoogste eer en pracht,
nu echter gesmaad,
ik groot u.

53. **Koor**
Befehi du deine Wege
und was dein Herze kränkt
Vertruuw gerust uw leven,
en wat uw hart krenkt

52. **Recitatief**
Evangelist: ⁷Sie hielten aber einen
Rat, und kafften einen Töpfers
Acker, zum Begräbnis der
Pflger. ⁸Daher ist derselbige Acker
genennet der Blutacker bis auf den
heutigen Tag.
⁹Da ist erfüllt, das gesagt ist durch
den Propheten Jeremias, da er
spricht: ¹⁰Sie haben genommen
dreißig Silberlinge, damit bezahlet
wurde die Verkäufte, welchen sie
kafften von den Kindern Israel, ¹¹und
haben sie gegeben um einen Töpfers
Acker, als mir der Herr befohlen hat.
¹²Jesus aber stand vor dem
Landpfleger, und der Landpfleger
fragte ihn, und sprach:
Pilat: Bist du der Juden König ?
Evangelist: Jesus aber sprach zu
ihm:
Jesus: Du sagst.
Jesus: Du sagst.
Evangelist: Und da er verklägt
ward von den Hohenpriestern und
Ältesten, antwortete er nichts. ¹³Da
sprach Pilatus zu ihm:
Pilat: Hörest du nicht, wie hart sie
Hört u niet waarvan zij u
allemaal beschuldigen ?
Evangelist: ¹⁴Und er antwortete ihm
Maar hij antwoorde op geen enkele
nicht auf ein Wort, also, daß sich auch
der Landpfleger sehr verwunderte.
zeer verwonderde.

51. **Aria (Bas)**
Gebt mir meinen Jesus wieder !
Seht, das Geld, den Mörderohn,
Wirt euch der verlorne Sohn,
Zu den Füßen nieder !
Geef mij mijn Jezus terug !
Zie het geld, het moordenaarsloon,
werpt de verloren zoon u
voor uw voeten neer.

Pontifex: Es taugt nicht, daß wir
nahmen die Silberlinge und sprachen:
selbst. ²Aber die Hohenpriester
davon, ging hin, und erhängte sich
Silberlinge in den Tempel, hub sich
Daarop gootde Judas de zilverlingen de
tempel in, ging weg, en hing zichzelf
op. Maar de hogepriesters raapten de
zilverlingen op en zeiden:

56. **Aria (Alt)**

Ach ! nun ist mein Jesus hin !
Koor: Wo ist denn dein Freund
hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern ?
Alt: Ist es möglich, kann
ich schauen ?
Koor: Wo hat sich dein Freund
hingewandt ?
Alt: Ach ! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach ! wo ist mein Jesus hin ?
Koor: So wollen wir mit dir ihn
suchen.
Alt: Ach ! was soll ich der Seele
sagen, wenn sie mich wird
ängstlich fragen ?
Ach ! wo ist mein Jesus hin ?

Ach nu is mijn Jezus weg.
Waar is uw vriend dan heengegaan,
O jij schoonste onder de vrouwen ?
Is het mogelijk, kan ik
dit aanschouwen ?
Waar is uw vriend dan heengegaan ?
Ach, mijn lam in tijgerklauwen,
ach, waar is mijn Jezus heen ?
Zo willen wij met u hem zoeken.
Ach, wat moet ik mijn ziel zeggen, als ze
mij angstig zal vragen:
ach, waar is mijn Jezus heen ?

37. **Recitatief**

Evangelist: ⁵⁷Die aber Jesum
gegriffen hatten, führten ihn zu dem
Hohenpriester Caiphas, dahin die
Schriftgelehrten und Ältesten sich
versammelt hatten. ⁵⁸Petrus aber
folgte ihm nach von ferne, bis in den
Palast des Hohenpriesters, und ging
hinein, und setzte sich bei die
Knechten, auf daß er sähe, wo es
hinaus wollte. ⁵⁹Die Hohenpriester
aber und Ältesten und der ganze Rat
suchten falsches Zeugnis wider
Jesum, auf daß sie ihn töteten, und
funden keines.

Degenen die Jezus gevangen genomen
hadden, brachten hem naar de hoge-
priester Kajafas bij wie de
schriftgeleerden en oudsten zich ver-
zameld hadden. Petrus volgde hem van
verre tot in het paleis van de hoge-
priesters, en ging naar binnen en ging bij
de knechten zitten, om te zien waar het
op uit zou lopen. De hogepriester nu en
de oudsten en de gehele raad zochten
een valse getuigenis tegen Jezus om
hem ter dood te brengen, en vonden
er geen.

38. **Koor**

Mir hat die Welt trüglich gericht't
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser
G'fahr,
B'hüt mich vor falschen Tücken !

De wereld heeft hij met bedrog berecht
Met leugens en met vals gedicht,
vele netten en heimlijke strikken.
Heer, neem mij waar in dit gevaar,
behoed mij voor hun listen.

39. **Recitatief**

Evangelist: ⁶⁰Und wiewohl viel
falsche Zeugen herzutraten, funden
sie doch keins. ⁶¹Zuletzt traten herzu
zween falsche Zeugen, und sprachen:

En hoewel vele valse getuigen naar
voren kwamen, vonden zij
niets. Tenslotte kwamen twee valse
getuigen naar voren, die zeiden:

50. **Recitatief**

Evangelist: ⁶²Und wiewohl viel
falsche Zeugen herzutraten, funden
sie doch keins. ⁶³Zuletzt traten herzu
zween falsche Zeugen, und sprachen:
Evangelist: ⁶⁴Und wiewohl viel
falsche Zeugen herzutraten, funden
sie doch keins. ⁶⁵Zuletzt traten herzu
zween falsche Zeugen, und sprachen:
Evangelist: ⁶⁶Und wiewohl viel
falsche Zeugen herzutraten, funden
sie doch keins. ⁶⁷Zuletzt traten herzu
zween falsche Zeugen, und sprachen:
Evangelist: ⁶⁸Und wiewohl viel
falsche Zeugen herzutraten, funden
sie doch keins. ⁶⁹Zuletzt traten herzu
zween falsche Zeugen, und sprachen:
Evangelist: ⁷⁰Und wiewohl viel
falsche Zeugen herzutraten, funden
sie doch keins. ⁷¹Zuletzt traten herzu
zween falsche Zeugen, und sprachen:

49. **Recitatief**

Evangelist: ⁷²Und alsbald
krahete der En erstond kraaide de haan. Toen dacht
Hahn. Da dachte Petrus an die Worte
Petrus aan de woorden van Jezus toen
Jes, da er zu ihm sagte: ⁷³Ehe der
Hahn krähen wird, wirst du mich
dreimal verfluchen. ⁷⁴Und ging heraus
verflochenen. ⁷⁵En hij ging naar buiten en
die ich stets in mir befinde.
ist viel größer als die Sünde,
aber deine Gnade und Huld
Ich vermag nicht die Schuld,
durch sein Angst und Todespein.
Hat uns doch dein Sohn verglichen
steil ich mich doch wieder ein;
Bin ich gleich von dir gewichen,
Ook al mocht ik van u zijn afgedwaald,
toch keer ik mij opnieuw tot u;
Want uw zoon bracht ons verzoening
door zijn angst en sterfenspijn.
Mijn schuld ontken ik niet;
maar uw genade en welwillendheid
is veel groter dan de zonde,
die zich immer in mij bevindt.

48. **Koor**

Evangelist: ⁷⁶Und alsbald
krahete der En erstond kraaide de haan. Toen dacht
Hahn. Da dachte Petrus an die Worte
Petrus aan de woorden van Jezus toen
Jes, da er zu ihm sagte: ⁷⁷Ehe der
Hahn krähen wird, wirst du mich
dreimal verfluchen. ⁷⁸Und ging heraus
verflochenen. ⁷⁹En hij ging naar buiten en
die ich stets in mir befinde.
ist viel größer als die Sünde,
aber deine Gnade und Huld
Ich vermag nicht die Schuld,
durch sein Angst und Todespein.
Hat uns doch dein Sohn verglichen
steil ich mich doch wieder ein;
Bin ich gleich von dir gewichen,
Ook al mocht ik van u zijn afgedwaald,
toch keer ik mij opnieuw tot u;
Want uw zoon bracht ons verzoening
door zijn angst en sterfenspijn.
Mijn schuld ontken ik niet;
maar uw genade en welwillendheid
is veel groter dan de zonde,
die zich immer in mij bevindt.

47. **Aria (Alt)**

Evangelist: ⁸⁰Und alsbald
krahete der En erstond kraaide de haan. Toen dacht
Hahn. Da dachte Petrus an die Worte
Petrus aan de woorden van Jezus toen
Jes, da er zu ihm sagte: ⁸¹Ehe der
Hahn krähen wird, wirst du mich
dreimal verfluchen. ⁸²Und ging heraus
verflochenen. ⁸³En hij ging naar buiten en
die ich stets in mir befinde.
ist viel größer als die Sünde,
aber deine Gnade und Huld
Ich vermag nicht die Schuld,
durch sein Angst und Todespein.
Hat uns doch dein Sohn verglichen
steil ich mich doch wieder ein;
Bin ich gleich von dir gewichen,
Ook al mocht ik van u zijn afgedwaald,
toch keer ik mij opnieuw tot u;
Want uw zoon bracht ons verzoening
door zijn angst en sterfenspijn.
Mijn schuld ontken ik niet;
maar uw genade en welwillendheid
is veel groter dan de zonde,
die zich immer in mij bevindt.

<p>Getuigen (Alt en Tenor): Er hat gesagt: "Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen." Evangelist: ⁶²Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Hohepriester: Antworttest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen? Evangelist: ⁶³Aber Jesus schwieg stille.</p>	<p>Hij heeft gezegd: "Ik kan Gods tempel afbreken en in drie dagen weer opbouwen." En de hogepriester stond op en zei tegen hem: Antwoord jij niet op hetgeen zij tegen u getuigen? Maar Jezus zweeg.</p>	<p>55. Koor Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe! Der gute Hirte leidet für die Schafe, Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte, Für seine Knechte. Hoe wonderbaarlijk is deze straf: De goede herder lijdt voor de schapen, de heer, de rechtvaardige, moet boeten, voor zijn knechten.</p>
<p>40. Arioso (Tenor) Mein Jesus schweigt zu Lügen stille. um uns damit zu zeigen, daß sein erbarmensvoller Wille vor uns zum Leiden sei geneigt, und daß wir in dergleichen Pein ihm sollen ähnlich sein und in Verfolgung stille schweigen.</p>	<p>Mijn Jezus zwijgt op leugens stil, om ons daarmee te tonen, dat zijn barmhartige houding bereid is om voor ons te lijden, en dat wij in diezelfde pijn op hem dienen te gelijken en bij vervolging ook stil te zwijgen.</p>	<p>57. Arioso (Sopraan) Er hat uns allen wohlgetan, Den Blinden gab er das Gesicht, Die Lahmen macht' er gehend, Er sagt' uns seines Vaters Wort, Er trieb die Teufel fort, Betrübte hat er aufgericht't, Er nahm die Sünder auf und an. Sonst hat mein Jesus nichts getan. Hij heeft ons allen welgedaan, de blinden gaf hij zicht, de verlamden liet hij weer lopen, hij bracht ons het woord van zijn vader, hij dreef de duivelen uit, bedroefden heeft hij moed ingesproken, hij ontfermde zich over de zondaars. Iets anders heeft mijn Jezus niet gedaan.</p>
<p>41. Aria (Tenor) Geduld ! Geduld ! Wenn mich falsche Zungen stechen. Leid ich wider meine Schuld Schimpf und Spott, Ei, so mag der liebe Gott Meines Herzens Unschuld rächen.</p>	<p>Geduld ! Geduld ! Als valse tongen mij bestoken, onderga ik buiten mijn schuld hoon en spot, mag dan de lieve God de onschuld van mijn hart wreken.</p>	<p>58. Aria (Sopraan) Aus Liebe will mein Heiland sterben, Von einer Sünde weiß er nichts. Daß das ewige Verderben Und die Strafe des Gerichts Nicht auf meiner Seele bliebe. Uit liefde wil mijn verlosser sterven, hij heeft geen zonden begaan. Opdat het eeuwige verderf en de straf van het laatste oordeel van mijn ziel wordt weggenomen.</p>
<p>42. Recitatief Evangelist: Und der Hohepriester antwortete, und sprach zu ihm: Pontifex: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes? Evangelist: ⁶⁴Jesus sprach zu ihm: Jesús: Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sitzen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft, und kommen in den Wolken des Himmels. Evangelist: ⁶⁵Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Pontifex: Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. ⁶⁶Was dünket euch?</p>	<p>En de hogepriester antwoordde, en zei tegen hem: Ik bezweer u bij de levende God, zeg ons, bent u Christus, de zoon van God? Jezus zei tegen hem: Jij zegt het. Maar ik zeg jullie: van nu af aan zullen jullie de mensenzoon aan de rechterhand van God zien zitten, en komende op de wolken van de hemel. Toen scheurde de hogepriester zijn kieren, en riep: Hij heeft God gelasterd, welke getuigenis hebben wij nog nodig? Nu hebben jullie zijn godslastering gehoord, wat is jullie oordeel?</p>	<p>59. Recitatief Evangelist: Sie schrieten aber noch mehr und sprachen: Koor: Laß ihn kreuzigen! Evangelist: ²⁴Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk, und sprach: Pilatus: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu. Evangelist: ²⁵Da antwortete das ganze Volk, und sprach: Koor: Sein Blut komme über uns und unsre Kinder. Evangelist: ²⁶Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß Maar zij schreeuwden des te meer: Laat hem kruisigen! Toen Pilatus zag dat hij niets bereikte, maar dat de opschudding des te groter werd, nam hij water en wuste zijn handen voor de ogen van de menigte, zeggende: Ik ben onschuldig aan het bloed van deze rechtvaardige, het is jullie verantwoording. Toen antwoordde de menigte: Zijn bloed kome over ons en over onze kinderen. Toen liet hij Barrabas vrij, maar Jezus liet hij geselen en hij leverde hem over, om gekruisigd te worden.</p>
<p>43. Recitatief Evangelist: ⁶⁷Da spielten sie aus in Toen spuwden ze hem in zijn gezicht en Fänsen. ⁶⁸Ethliche aber schlugen ihn mit sein Angesicht, und schlugen ihn mit dem Fuß. ⁶⁹Er sprach zu ihnen: Ich will nicht mit euch streiten, sondern ich will mich dem Herrn überlassen. ⁷⁰Er sprach zu ihnen: Ich will nicht mit euch streiten, sondern ich will mich dem Herrn überlassen. Koor: Er ist des Todes schuldig! Hij is de dood schuldig!</p>	<p>44. Koor Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen, So übel zugericht? Du bist ja nicht ein Sünder, Wie wir und unsre Kinder; Von Mißseten weißt du nicht. Wie wir und unsre Kinder; Von Mißseten weißt du nicht. 45. Recitatief Evangelist: ⁶⁹Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach: Eerste Magd (Sopraan): Und du warst auch mit dem Jesus aus Galliläa. Evangelist: ⁷⁰Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach: Petrus: Ich weiß nicht, was du sagest. Evangelist: ⁷¹Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denken, die da waren: Tweede Magd (Sopraan): Dieser sprach zu denen, die da waren: Eerste Magd (Sopraan): Und du warst auch mit dem Jesus von Nazareth. Evangelist: ⁷²Und er leugnete abermal und schwur dazu: Petrus: Ich kenne des Menschen nicht. Maar hij loochende voor hen allen, door te zeggen: Waar heb je het over? Maar toen hij de poort uitging, zag een ander hem. Ze zei tegen degenen die daar waren: Deze hoorde ook bij die Jezus van Nazaret. En hij ontkennde het nochmaals en zwoer: Ik ken die man niet.</p>	<p>54. Recitatief Evangelist: ¹⁵Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, dem die Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. ¹⁶Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Pilatus: Welchen wolle ich, daß ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, sei Christus? Pilatus: ¹⁸Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. ¹⁹Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Pilatus: ²⁰Wahrlich, ich habe heute viel erlitten im Traum, weil ich dich mit diesem Gerechten, ich will nicht mit dir in ein Droom viel gehen. Evangelist: ²¹Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denken, die da waren: Tweede Magd (Sopraan): Dieser sprach zu denen, die da waren: Eerste Magd (Sopraan): Und du warst auch mit dem Jesus von Nazareth. Evangelist: ²²Und er leugnete abermal und schwur dazu: Petrus: Ich kenne des Menschen nicht. Maar hij loochende voor hen allen, door te zeggen: Waar heb je het over? Maar toen hij de poort uitging, zag een ander hem. Ze zei tegen degenen die daar waren: Deze hoorde ook bij die Jezus van Nazaret. En hij ontkennde het nochmaals en zwoer: Ik ken die man niet. Evangelist: ²³Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro: Koor: Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich. Evangelist: ²⁴Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören: Toen begon hij zich te vervloeken en te zweren: Ik ken die man niet. Evangelist: ²⁵Da antwortete nun der Landpfleger, und Jesus umbrächten. Volk, das sie um Barrabas bitten sollten, und Jesus umbrächten. Pilatus: ²⁶Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß Maar de hogepriester en de oudsten overredden het volk te vergen om Barrabas, en Jezus te laten ombrengen. Toen vroeg de landvoogd aan de menigte: Welke van deze twee willen jullie dat düssen zweien, den ich euch soll losgeben? Evangelist: ²⁷Sie sprachen: Zij riepen: Koor: Barrabam! Evangelist: ²⁸Pilatus sprach zu ihnen: Wat moet ik dan doen met Jezus, van wie gezegd wordt dat hij de Christus is? Zij riepen allen: Laat hem kruisigen! Evangelist: ²⁹Sie sprachen alle: Koor: Laß ihn kreuzigen! Toen antwoordde de menigte: Zij antwoorde den te meer: Laat hem kruisigen!</p>
<p>Zij antwoordden en spraken:</p>	<p>En antwoordden</p>	<p>de trouwste zorg</p>